

受付 番号	種目番号	連絡先	公益社団法人2027年国際園芸博覧会協会 国際部 国際課  担当者 紅野、坂本 電話 045-307-2032
<b>設 計 書</b>			
1 委 託 名	2025年度 翻訳業務委託		
2 履 行 場 所	委託者が指定する場所		
3 履 行 期 間 又 は 期 限	<input checked="" type="checkbox"/> 期間 契約締結日から2026年3月31日まで <input type="checkbox"/> 期限 年 月 日まで		
4 契 約 区 分	<input type="checkbox"/> 確定契約 <input checked="" type="checkbox"/> 概算契約		
5 その他特約事項	別紙の2025年度 翻訳業務委託仕様書に従うこと		
6 現 場 説 明	<input checked="" type="checkbox"/> 不要 <input type="checkbox"/> 要 ( 月 日 時 分、場所 )		
7 委 託 概 要	(1) 参加招請に係る外国政府関係者及び公式参加者等への国際園芸博覧 会に係る配布物の翻訳・ネイティブチェック業務 (2) AIPH規則等に基づく提出物やAIPH及びBIEに提出する報告書及びプレ ゼンテーション資料等に係る翻訳・ネイティブチェック業務		

公益社団法人2027年国際園芸博覧会協会

8 前 払 い

- する  
しない

9 部 分 払 い

- する ( 回以内)  
しない

部分払の基準

業務内容	履行予定月	数量	単位	単価	金額

※単価及び金額は消費税及び地方消費税相当額を含まない金額

※概算数量の場合は，数量及び金額を（ ）で囲む

<u>委託代金額</u>		. -
内訳	.....	. -
	.....	. -

公益社団法人 2027年国際園芸博覧会協会

## 内訳書

### ■翻訳

	単価 (円)	頁数	金額
日本語→イギリス英語		(466)	
英語→日本語		(2)	
日本語→フランス語		(12)	
フランス語→日本語		(1)	
日本語→中国語		(1)	
中国語→日本語		(1)	
日本語→韓国語		(1)	
韓国語→日本語		(1)	
日本語→ドイツ語・スペイン語		(5)	
ドイツ語・スペイン語→日本語		(2)	
日本語→ポルトガル語		(3)	
日本語→ベトナム語・インドネシア語		(3)	
仏語ネイティブチェック		(820)	
合計 (①)			
消費税 (②)			
総合計 (①+②)			

## 2025 年度 翻訳業務委託仕様書

### 1 総則

#### (1) 適用範囲

本業務仕様書は、「2025 年度 翻訳業務委託」（以下、「本業務」という。）に適用する。

#### (2) 準則

本業務の実施にあたっては、本仕様書のほか、公益社団法人 2027 年国際園芸博覧会協会（以下、「協会」という。）の契約規程、委託契約約款及び電子計算機処理等の契約に関する情報取扱特記事項を遵守することとする。

#### (3) 件名

2025 年度 翻訳業務委託

#### (4) 履行期限

契約締結日から 2026 年 3 月 31 日（火）

#### (5) 履行場所

委託者が指定する場所

### 2 業務の概要

#### (1) 業務の背景

国際園芸博覧会は、国際的な園芸・造園の振興や花と緑のあふれる暮らし、地域・経済の創造や社会的な課題解決等への貢献を目的に開催されるものである。2027 年に神奈川県横浜市で開催される 2027 年国際園芸博覧会（以下、「本博覧会」という。）の国際園芸家協会（AIPH）承認、博覧会国際事務局（BIE）認定を受け、協会では 2023 年度より外国政府への参加招請活動を開始しており、今後も参加招請活動を強化するとともに、公式参加者（日本国政府から本博覧会への公式の参加招請を受諾した外国政府及び国際機関）と出展に向けた調整を行っていく必要がある。

また、本博覧会を成功に導くため、国際園芸家協会（AIPH）及び博覧会国際事務局（BIE）との打合せ・会議や本博覧会の進捗報告、博覧会会場の現地視察等を円滑に行う必要がある。

#### (2) 業務の目的

本博覧会への出展の参加招請に係る外国政府関係者及び公式参加者、BIE 及び AIPH 等の海外関係者との調整を円滑に進めるための翻訳及びネイティブチェックを行うことを目的とする。

### 3 業務内容

#### (1) 業務の発注

委託者からの翻訳依頼に対し、受託者は委託者が定める期限までに見積確認書を提出すること。

#### (2) 業務における留意事項

ア 翻訳の際は、委託者の広報資料や関係法令、他の国際博覧会・政府・自治体の事例等をリサーチしたうえで用語を決定する等、正確で分かりやすく、論理的で高度な品質を確保すること。

イ 翻訳の統一性を確保するため、定訳がある場合は委託者が提供する定訳を使用して翻訳を行

うこと。また、同一の名称や肩書等については、原則として統一した語句により翻訳を行うこと。また、合理的な理由により別の訳語を用いる場合は、翻訳に際し日本語でコメントを付記すること。

ウ イギリス英語・フランス語・ドイツ語・スペイン語・中国語(簡体字)・韓国語・ポルトガル語・ベトナム語・インドネシア語の翻訳の際は、委託者への翻訳文納品に先立ち、受託者責務で目標言語を母語とする翻訳者によるネイティブチェックを必ず行うこと。

エ 参加ガイドライン(国際園芸博覧会において、海外の参加国をはじめとした各参加者に向けて発出する、博覧会におけるルールを定めるための特別規則に付随するものとして、参加国が博覧会のテーマや規則に従った展示出展を行うことができるようにすることを目的とするもの)については、ア及びイの規定に関わらず、受託者責務で目標言語を母語とする翻訳者によるネイティブチェックを行うこと。ネイティブチェックにあたっては、委託者が英語文書とフランス語案を提供し、英語文書の内容を正として、フランス語案において矛盾点や不明瞭な点を含む問題がないかチェックを行い、全文を一貫して確認した際、文書としての整合性を確認すること。

オ 委託者が定める納品期限を遵守し、完成品を納品すること。翻訳に際しコメントがある場合は、日本語で付記すること。納品された翻訳文を委託者が確認し、質問や疑義があると認めた場合、委託者の求めに応じて速やかに回答や修正等の対応を行い、委託者が定める期限までに再納品すること。設定された納期での対応が困難な場合は、速やかに委託者と協議し、適切な納期を調整すること。

### (3) その他特記事項

ア 特段の事情が無い限り、緊急の翻訳依頼(依頼当日等)にも対応すること。緊急翻訳依頼の場合でも、委託者は特別料金等を別途支払わない。

イ 頁数のカウントは下記の基準により行う。

(ア) 日本語から翻訳する場合：

原文(日本語)400字を1頁として計算する。但し、頁数が2頁以上の場合で最終頁が200字未満のときは、当該頁を0.5頁として計算する。

(イ)「英語・フランス語・ドイツ語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・インドネシア語→日本語」への翻訳の場合：

原文200語を1頁として計算する。但し、頁数が2頁以上の場合で最終頁が100語未満のときは、当該頁を0.5頁として計算する。

(ウ)「中国語(簡体字)・韓国語→日本語」への翻訳の場合：

原文400字を1頁として計算する。但し、頁数が2頁以上の場合で最終頁が200字未満のときは、当該頁を0.5頁として計算する。

(エ) 参加ガイドラインの英語文書を正としたフランス語案のネイティブチェックの場合(2(2)エの規定による)：

原文200語を1頁として計算する。但し、頁数が2頁以上の場合で最終頁が100語未満のときは、当該頁を0.5頁として計算する。

## 4 成果品

- (1) 翻訳文の納品にあたっては、委託者の指定する方式（電子メール、郵送等）で納めること。
- (2) 翻訳文の納品にあたっては、原則として原文と同じ文書データ系形式で翻訳文を作成し、翻訳文と原文が対照できるよう両者の頁数・段落分け等を揃えること。

## 5 その他

- (1) 受託者は、業務において知り得た個人情報及び機密その他の情報を他に漏洩してはならない。特に個人情報の取扱いについては、十分留意し、漏えい、滅失、き損の防止、その他適切な管理に努め、受託者は、個人情報保護のための必要な規定の整備、従業員教育等個人情報を保護するために必要な措置を講ずること。本契約終了後も同様の扱いとする。
- (2) この契約による事務を処理するための個人情報の取扱いについては、別紙「個人情報取扱特記事項」を遵守しなければならない。また、個人情報漏洩等の行為には、個人情報保護法に基づく罰則が適用される場合があるので注意すること。
- (3) 受託者は、「持続可能性に関する特記事項」に基づき、「持続可能性に配慮した調達コード」を遵守すること。

[https://expo2027yokohama.or.jp/news/news\\_20240118/](https://expo2027yokohama.or.jp/news/news_20240118/)

- (4) 委託料は年度ごとの一括払いとする。
- (5) 受託者は月次業務報告書を作成し、年度末に委託者へ提出する。